



Universidad
Zaragoza

TRABAJO FIN DE GRADO

VARIACIÓN DIATÓPICA EN LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL

Diatopic variation in motion events in Spanish

Autora:

Miranda Monleón Sola

Directora:

Dra. Iraide Ibarretxe Antuñano

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza

Septiembre de 2018

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Semántica conceptual de Talmy.....	4
2.2 Pensar para hablar de Slobin.....	5
2.3 Variación en los patrones de lexicalización	5
3. DESARROLLO	8
3.1 Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis	8
3.1.1 Objetivos	8
3.1.2 Preguntas de investigación.....	8
3.1.3 Hipótesis	8
3.2 Metodología	9
3.2.1 Participantes	9
3.2.2 Materiales.....	11
3.2.3 Procedimiento.....	11
3.3 Análisis	12
3.3.1 Verbos de movimiento.....	12
3.3.2 La Manera	16
3.3.3 El Camino	22
4. DISCUSIÓN	24
5. CONCLUSIONES	26
BIBLIOGRAFÍA	27
ANEXOS.....	30
Anexo 1. Datos sociolingüísticos de los informantes de cada variedad.	30
Anexo 2. Viñetas Frog, where are you? (Mayer, 1969)	32

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo consiste, en primer lugar, en el estudio de la codificación de los eventos de movimiento en las diferentes variedades del español (Chile, Cuba, País Vasco, La-Mancha, Aragón y Murcia) y en segundo lugar, en comprobar si existe variación diatópica entre dichas variedades.

Para la elaboración de esta investigación se partirá de los estudios acerca de la lexicalización de los eventos de movimiento de Talmy (1985, 1991, 2000), y de la teoría Pensar para hablar de Slobin (1987, 1991, 1996, 1997, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006), así como de las investigaciones sobre variación tanto intratipológica como diatópica (Ibarretxe-Antuñano, Hijazo-Gascón y Moret-Oliver (2017), Berthele (2006)), especialmente aquellas relacionadas con el español (Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012)).

Los resultados del estudio muestran que existen diferencias en cuanto al componente Camino que resultan interesantes cualitativamente aunque no cuantitativamente ya que hay una tendencia poco acusada a verbos-menos-base o más-base. Esto se corresponde con lo que se esperaba. En cuanto a la expresión de la Manera no se han encontrado diferencias relevantes entre las variedades más allá de usos léxicos. En este aspecto se cumple lo esperado, la Manera solo se menciona cuando es verdaderamente importante y los verbos utilizados son de primer grado.

Este trabajo se organiza en los siguientes apartados. En el siguiente apartado se expone el marco teórico; en el tercero se describe la metodología; en el cuarto se presentan los principales resultados del estudio y en el último se exponen las conclusiones y las líneas para posibles investigaciones en el futuro.

2. MARCO TEÓRICO

En esta sección, se expondrán de forma abreviada las bases teóricas en las que se sustenta esta investigación. En primer lugar, se presentan la teoría de Talmy sobre los patrones de lexicalización en 2.1 y la Teoría de Pensar para hablar de Slobin en 2.2. A continuación, se describe la cuestión de la variación en 2.3, tema principal de este estudio.

2.1 Semántica conceptual de Talmy

El movimiento parece ser uno de esos conceptos universales que, de una forma u otra, están presentes en muchas de las lenguas del mundo. Aunque las lenguas no tengan los mismos elementos lingüísticos para expresar el movimiento, ni tampoco se lexicalicen o se fijen en los mismos aspectos de este, lo que sí es cierto es que en todas y cada una de ellas encontramos elementos que describen y expresan movimiento. Parte del trabajo de Len Talmy (1985, 1991, 2000) se ha centrado precisamente en el estudio de la lexicalización de los eventos de movimiento y en el establecimiento de los diferentes patrones de lexicalización que las lenguas utilizan para expresarlo. Talmy (1991, 2000) afirma que el movimiento es una situación que contiene movimiento o en la que se permanece en una situación estacionaria y está formado por cuatro elementos semánticos fundamentales: Figura -que realiza el movimiento-, Base -fondo en que se mueve la figura-, Camino -es el más importante y hace referencia a la trayectoria de la figura- y Movimiento -ausencia o presencia de él-. Y dos secundarios: Manera -el modo en el que se desarrolla el movimiento- y Causa -aquello que provoca el movimiento-.

Talmy establece dos patrones de lexicalización diferentes en función de si se lexicaliza el componente semántico central del evento, el Camino o Trayectoria, en el verbo principal o fuera de éste. Como resultado, divide las lenguas en dos tipos; por un lado, las lenguas de marco verbal, a las que pertenecen lenguas como el español, italiano o francés, codifican el Camino en el verbo y la Manera, si es que se menciona, en un elemento aparte. Por ejemplo, *salió de casa corriendo*. Y por otro lado, las lenguas de marco satélite, entre las que se encuentran lenguas como el alemán o el inglés, codifican la Manera en el verbo principal y el Camino en el satélite. Por ejemplo, en alemán *heraus rennen* (afuera correr).

2.2 Pensar para hablar de Slobin

Además de la posible utilidad desde el punto de vista tipológico de la clasificación de Talmy, autores como Dan Slobin (1987, 1991, 1996, 1997, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006), con su teoría Pensar para hablar, complementan la teoría de Talmy y señalan que el hecho de que una lengua utilice un patrón de lexicalización u otro trae consigo una serie de consecuencias relativistas observables en el uso de la lengua. Es decir, según la lengua que uno hable la descripción del evento de movimiento será diferente, puesto que el hablante, guiado por los mecanismos lingüísticos que le ofrece su lengua, se fijará más en unos aspectos u otros a la hora de verbalizar el evento de movimiento. Estas preferencias se ven sobre todo reflejadas en la descripción de los componentes de Manera y Camino. Los hablantes de las lenguas de marco verbal (las más relevantes para este estudio) describen el evento de una forma más estática. Dejan inferida la información de Manera a no ser que sea estrictamente necesaria para el contexto discursivo –ya que no viene codificada esta información en el verbo y, por lo tanto, se debería producir un enunciado más complejo que requiere asimismo un mayor esfuerzo cognitivo de procesamiento. Con respecto al Camino, tampoco suelen dar muchos detalles. La trayectoria viene normalmente codificada en el verbo principal y como mucho en una pieza de información extra. Por ejemplo: *El niño sale al bosque*.

Según Slobin (1996), este tipo de descripción de los eventos de movimiento es característico de todas las lenguas que pertenecen al mismo patrón de lexicalización. Sin embargo, estudios recientes (véanse los trabajos en Goeschler y Stefanowitch (2013) e Ibarretxe-Antuñano (2017)) han demostrado que no todas las lenguas que pertenecen a un patrón de lexicalización igual, tengan o no la misma filiación genética, ofrecen la misma cantidad de información sobre los componentes semánticos de Manera y Camino de los eventos de movimiento. Es decir, existe variación. Y esta sería tanto intratipológica como diatópica.

2.3 Variación en los patrones de lexicalización

No todas las lenguas ofrecen la misma cantidad de información sobre los componentes semánticos, sobre todo Manera y Camino de los eventos de Movimiento. Por ello, se puede afirmar que existe variación en la expresión de estos en las lenguas. La variación se ve tanto en lenguas de marco verbal como en las de marco satélite e incluso en lenguas con la misma filiación genética.

La variación intratipológica es, por tanto, la variación existente con respecto a la descripción y codificación de los componentes semánticos de los eventos de movimiento en lenguas que se consideran del mismo tipo, ya sea verbal o satélite. Por ejemplo, se ha demostrado que existe variación intratipológica dentro de las lenguas románicas, sobre todo, entre el italiano, el romanche, el aragonés y el catalán frente al francés y español (Ibarretxe-Antuñano, Hijazo-Gascón y Moret-Oliver 2017, Ibarretxe-Antuñano, Berthele, Hijazo-Gascón y Moret-Oliver 2017, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013). A pesar de que las seis lenguas son de marco verbal, codifican la información de Camino de forma diferente. Las cuatro primeras lenguas, especialmente el aragonés y el romanche, muestran una saliencia más alta de Camino, es decir, los hablantes ofrecen más detalles sobre las trayectorias que las otras dos lenguas, el francés y el español, acercándose así a lenguas como el alemán, lengua de marco satélite. Además, también se aprecia esta variación en el euskera, lengua considerada de marco verbal (Ibarretxe-Antuñano, 2004) ya que codifica en muchas ocasiones el Camino en el verbo, tal y como se hace en el resto de este tipo de verbos. Sin embargo, tiene estructuras que se acercan a tipos de construcciones de las lenguas de marco satélite y aporta una información más detallada y mayor a la que normalmente se da en una lengua de marco verbal. Por ejemplo, ofrecen muchos detalles sobre las trayectorias: *erori amildegitikan behera ibai batera* ('caer desde el precipicio abajo al río') mientras que en una lengua prototípicamente de marco verbal esto no es lo habitual.

Hasta hace poco, la mayoría de los estudios sobre los eventos de movimiento se han centrado en la variación inter- e intratipológica. Esto es, en el análisis contrastivo de lenguas de diferentes marcos, verbal y satélite, y en la variación de lenguas del mismo marco. Ahora bien, solo unos pocos se han dedicado al estudio de lo que sucede con la variación diatópica, es decir, con lo que ocurre con las diferentes variedades que existen de una lengua y cómo estas codifican los eventos de movimiento. Así, destaca el trabajo de Berthele (2006) sobre la descripción del movimiento en variedades de alemán suizo. Berthele muestra cómo algunas de estas variedades, como, por ejemplo, la del muotathal del cantón suizo de Schwyz, dan más detalles del Camino que otras. En el caso del español, Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012) han investigado la variación diatópica entre cinco variedades, tres europeas (español de Madrid, de Aragón y del País Vasco) y dos americanas (español de Santiago de Chile, español de Buenos Aires). Aunque las diferencias no son estadísticamente significativas como en los casos de variación inter- o intratipológica, estos autores sí han observado que hay diferencias

importantes en cuanto a los recursos y estructuras que se utilizan para codificar el movimiento (p. ej., usos pronominales de los verbos de movimiento), y sobre todo, con respecto a la cantidad de información que se ofrece sobre el Camino. Así, destacan que en las variedades del español de Aragón y del País Vasco, los hablantes describen el Camino en más detalle; no se limitan a dar esta información en el verbo principal solamente sino que utilizan frecuentemente más de una pieza de información.

Partiendo de esta línea de investigación, el presente estudio tiene como objetivo principal ampliar y profundizar en el estudio de la variación diatópica del español en los eventos de movimiento. Para ello, se estudiarán los eventos de movimiento en seis variedades diferentes, dos americanas (Chile y Cuba) y cuatro europeas (País Vasco, La-Mancha, Aragón y Murcia).

3. DESARROLLO

En esta sección, se enuncian, en primer lugar, los objetivos, las preguntas de investigación y las hipótesis que vertebran dicha investigación. A continuación, se describe la metodología utilizada para terminar con el análisis de los datos.

3.1 Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis

3.1.1 Objetivos

Los objetivos principales son los siguientes:

Objetivo 1. Describir y contrastar los recursos lingüísticos que estas variedades del español utilizan para la codificación del movimiento.

Objetivo 2. Comprobar si existe variación diatópica entre las variedades dialectales del español, a partir de la incorporación de nuevas variedades y la ampliación del número de participantes, tal y como han planteado el estudio de Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012).

Objetivo 3. Establecer, en el caso de que exista variación, si se da con respecto al componente de Manera y/o Camino.

3.1.2 Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación en las que se centra este estudio son las siguientes:

Pregunta 1. ¿Cómo describen los eventos de movimiento los hablantes de la variedad de español de Cuba, Chile, País Vasco, La-Mancha, Aragón y Murcia?
¿Cuentan con recursos lingüísticos específicos para estas variedades?

Pregunta 2. ¿Existen diferencias diatópicas entre la descripción de los eventos de movimiento de los hablantes de las variedades europeas y la de los hablantes de otras variedades de español de Hispanoamérica?

Pregunta 3. Si existen estas diferencias, ¿con respecto a qué componente semántico (Manera, Camino)?

3.1.3 Hipótesis

Basándonos en la bibliografía especializada de los eventos de movimiento, se pueden formular las siguientes hipótesis al respecto:

Hipótesis 1. La descripción de los eventos de movimiento del español de las diferentes variedades corresponderá al patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal.

Hipótesis 2. Existirán diferencias entre los hablantes probablemente con respecto al Camino pero no con respecto a la Manera.

Hipótesis 3. En el caso de las variedades hispanoamericanas, estas contarán con algunas estructuras propias de estas variedades (uso del *se*, recursos léxicos).

3.2 Metodología

Se ha partido de las bases epistemológicas del marco teórico en el que se encuadra esta investigación: los patrones de lexicalización de Talmy (1991, 2000) (diferenciación entre lenguas de marco verbal y satélite, con sus respectivas consecuencias) y, por otro lado, la teoría de Pensar para hablar de Slobin (1991, 1996, 2004). Además, se utilizarán los resultados de las investigaciones sobre variación intratipológica y diatópica con respecto a estos eventos (Ibarretxe-Antuñano, 2009; Berthele, 2006) y a la lexicalización de las lenguas románicas (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano 2013) y en particular, a la del español y sus variedades (Sebastian y Slobin 1994; Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón 2012).

Para la elicitación de datos empíricos se ha seguido la metodología propia de este tipo de estudios que se describe a continuación.

3.2.1 Participantes

Para este estudio, se han utilizado un total de 72 hablantes adultos, nativos monolingües de español distribuidos en seis grupos correspondientes a las seis variedades investigadas: español de Chile, Cuba, País Vasco, La-Mancha, Aragón y Murcia. Aunque algunos reportan conocimiento de otras segundas lenguas como el inglés, todos desarrollan su actividad diaria en español.

En el caso de las dos variedades americanas, los hablantes del español de Chile tienen unas edades comprendidas entre los 22 y los 61 años. Proviene de varias poblaciones de la zona central de Chile (Talca, Concepción, Chillan, Angol, Temuco y Rancagua). Los datos fueron recogidos en 2010 por Daniela Campos Saavedra. Los hablantes de Cuba tienen unas edades comprendidas entre los 17 y los 64 años y provienen de las provincias de La Habana, Mayabeque y Matanzas (Cuba). Los datos fueron tomados en 2017 por Miranda Monleón Sola como parte del proyecto de

investigación MovEs y con ayuda de la Beca con estancia en La Habana de la Cátedra José Martí.

Con respecto a las variedades europeas, los hablantes del español de País Vasco tienen edades comprendidas entre los 35 y los 77 años. Proceden de la comarca del Ezkerraldea (Bizkaia). Los datos se recogieron en 2009, 2015 y 2018 por Ibarretxe-Antuñano. Salvo los datos de 2015 y 2018, el resto se han analizado parcialmente en Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012). Los hablantes de la variedad de Aragón tienen edades comprendidas entre los 18 y los 81 años. Proviene de Zaragoza y Huesca. Los datos se recogieron en 2009, por Alberto Hijazo-Gascón (en colaboración con el proyecto MovEs) y se han analizado parcialmente en estudios como Hijazo-Gascón (2011) y Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012). Los hablantes del español de La-Mancha tienen edades comprendidas entre los 18 y los 65 años. Proviene de la población de Bolaños (Ciudad Real). Los datos se recogieron en 2010 por Carmen Calzado López como parte del Trabajo Fin de Grado *Manner in motion verbs* (Calzado López, 2011). Los hablantes del español de Murcia tienen edades comprendidas entre los 37 y los 78 años. Proviene de la zona de Pliego (Murcia). Los datos fueron recogidos en 2011 por la investigadora Cifuentes-Férez como parte del proyecto de investigación MovEs. En este trabajo se utiliza el análisis realizado en el Trabajo Fin de Grado de Álvarez-Alonso (2018) *Variación intratipológica en los eventos de movimiento*.

La elección de estas variedades no ha sido aleatoria. Las variedades europeas proceden de cuatro zonas dialectales diferentes (Fernández-Ordoñez, 2015). La variedad del español de Aragón forma parte del español occidental, la del País Vasco se corresponde con la zona septentrional, mientras que la de Murcia y Ciudad Real son variedades meridionales. Dos de ellas, la de Aragón y País Vasco se encuentran en contacto con otras lenguas (vasco, catalán y aragonés). En cuanto a las americanas, proceden asimismo de dos áreas dialectales distintas (Aleza y Enguita, 2010). La variedad cubana pertenece al llamado español caribeño o antillano y la chilena al andino.

En el Anexo 1 se ofrece una descripción detallada de la información sociolingüística de los hablantes de todas las variedades.

3.2.2 Materiales

Para la elicitación de los datos se utilizó el cuento *Frog, where are you?* (Mayer, 1969), que se adjunta en el Anexo 2, en el que aparecen una serie de imágenes que nos muestran la historia de un niño, cuya rana se escapa y las aventuras que vive este mismo con su perro buscándola. Los datos de las variedades de Chile, Aragón, País Vasco, Murcia y La-Mancha se grabaron utilizando una grabadora de audio Olympus WS-750M y los de Cuba, además, se grabaron con una cámara de vídeo Sony Handycam HDR.

3.2.3 Procedimiento

El procedimiento es el mismo para todas las variedades. Se realizaron sesiones individuales durante varios días en diferentes lugares con las condiciones necesarias para obtener unos datos válidos. Cada una de las sesiones se dividía en dos partes; en la primera, el sujeto rellenaba un consentimiento para poder ser grabado y una ficha con sus datos personales. En la segunda, en un primer momento se le daba el libro con la historia de la rana para que se familiarizase con el cuento para que en un momento posterior pudiese contar qué veía en las viñetas y contase la historia de la rana desde su punto de vista. El libro no se le quitaba durante la grabación.

Una vez recogidos los datos se llevaba a cabo la transcripción de los mismos. En el caso de las variedades de Murcia, Ciudad Real y Chile se utilizaron las transcripciones originales de los investigadores. En el caso de las variedades de Zaragoza y País Vasco se utilizaron para la mitad de los sujetos las proporcionadas por los investigadores y la otra mitad se llevó a cabo la transcripción de los datos. Los datos del español de Cuba se transcribieron íntegramente y fueron revisados por un hablante nativo de esta variedad¹. Finalmente, se procedió a la codificación íntegra de todos los datos para llevar a cabo en posterior análisis. A pesar de que algunos de los datos utilizados se han empleado ya en algunas investigaciones (por ejemplo, en Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón, 2012) se ha preferido recodificar todos los datos para ofrecer un análisis más consistente.

¹ Se debe agradecer, en este aspecto, la disposición continua e inmediata de la Doctora Ana María González-Mafud (Universidad de La Habana) para la interpretación de los datos cubanos.

3.3 Análisis

En esta sección, se presenta el análisis de los eventos de movimiento de las variedades analizadas. Para ello se va a seguir la metodología propuesta por Slobin (1996; Berman y Slobin 1994). En ella, primero se clasifican los verbos de movimiento utilizados por los informantes en sus narraciones según su información semántica (sección 3.3.1). Después se procede al estudio de la descripción del componente semántico de la Manera (sección 3.3.2), para seguir con el análisis del componente semántico del Camino (sección 3.3.3).

3.3.1 Verbos de movimiento

Dan Slobin (1996) afirma que en las lenguas de marco verbal (al que pertenecen todas las variedades estudiadas) el verbo principal codifica el componente semántico del Camino mientras que la Manera, si se expresara, se haría fuera de este. Los datos de las seis variedades corroboran esta tendencia como se ilustra en los ejemplos (1)-(6).²

- (1) Español de Cuba
Bueno, el animal con cuernos sale corriendo [SPCU20a 10-033]
- (2) Español de Chile
El alce salió arrancando con el niño sobre la cabeza [SPCH20a 10b037]
- (3) Español de La-Mancha
Y [mmm]- que salen todas corriendo detrás de él [SPLM20b 07-025]
- (4) Español de País Vasco
Entonces él, sube corriendo a un árbol, el niño, asustao [SPBC20e 07-033]
- (5) Español de Aragón
Se salen corriendo [SPZ20a 05-016]
- (6) Español de Murcia
Salió un topo [SPMU20b-028]

Se puede apreciar cómo, en todos los ejemplos, la información semántica de Manera aparece expresada fuera del verbo principal *-corriendo, arrancando-* mientras que en el

² Cada ejemplo lleva el código identificativo que aparece en las transcripciones entre corchetes ([]).

principal encontramos la información de Camino *-salir, subir, salirse-*. También, que no es necesario que aparezca la información de Manera, como en el caso de (6).

A continuación, en la Tabla 1, se recogen todos los tipos de verbos de movimiento utilizados en los datos elicitados. Las ocurrencias de cada verbo vienen recogidas entre paréntesis.

La Tabla 1 muestra unos resultados muy similares en todas las variedades. La media de verbos utilizados en estas variedades sería de 42. No obstante podría destacarse que en las dos variedades hispanoamericanas (Cuba y Chile) se ha encontrado el mismo número de verbos de movimiento que en la variedad de Aragón (47). Mientras, el número de verbos de movimiento de las variedades europeas de País Vasco y La-Mancha es casi similar, 41 para País Vasco y 43 en La-Mancha. Así, con 37 tipos de verbos de movimiento, la de Murcia es la variedad que menos tipos de verbos presenta.

Componente semántico	Cuba	Chile	País Vasco	La-Mancha	Aragón	Murcia
Manera + Camino	<i>Escaparse</i> (12), <i>caerse</i> (23), <i>perseguir</i> (5), <i>treparse</i> (1), <i>Encorrer</i> (1), <i>huir</i> (3), <i>caer</i> (36), <i>tumbar</i> (1), <i>tirarse</i> (1), <i>encaramarse</i> (1), <i>dejar caer</i> (1), <i>arrimarse</i> (2), <i>tirar</i> (1)	<i>Escapar</i> (1), <i>caerse</i> (22), <i>botar</i> (7), <i>caer</i> (29), <i>tirar</i> (2), <i>escalar</i> (1), <i>echar abajo</i> (1)	<i>Escaparse</i> (13), <i>caerse</i> (21), <i>caer</i> (29), <i>perseguir</i> (5), <i>lanzarse</i> (1), <i>tirarse</i> (2), <i>huir</i> (5), <i>montarse</i> (1), <i>tirar</i> (11), <i>montar</i> (1), <i>escapar</i> (1)	<i>Caerse</i> (26), <i>caer</i> (18), <i>escaparse</i> (13), <i>perseguir</i> (8), <i>huir</i> (2), <i>seguir</i> (2), <i>esquivar</i> (1), <i>tregar</i> (1), <i>botar</i> (2), <i>lanzar</i> (1)	<i>Escaparse</i> (10), <i>Encorrer</i> (4), <i>caerse</i> (21), <i>montarse</i> (1), <i>caer</i> (23), <i>tirar</i> (10), <i>perseguir</i> (6), <i>lanzar</i> (2), <i>huir</i> (2), <i>lanzarse</i> (1)	<i>Arrojar</i> (1), <i>caer</i> (12), <i>caerse</i> (29), <i>escaparse</i> (11), <i>seguir</i> (1), <i>tirar</i> (8), <i>tirarse</i> (2)
Manera	<i>Encaramarse</i> (1), <i>saltar</i> (4), <i>tropezar</i> (3), <i>correr</i> (6), <i>tropezarse</i> (1), <i>soltar</i> (1), <i>apoyarse</i> (2), <i>andar</i> (1), <i>tumbar</i> (3), <i>posarse</i> (1), <i>cargar</i> (2)	<i>Correr</i> (13), <i>arrancar</i> (17), <i>encaramarse</i> (3), <i>saltar</i> (9), <i>volar</i> (2), <i>tregar</i> (1), <i>arrancarse</i> (2)	<i>Volar</i> (2), <i>correr</i> (7), <i>saltar</i> (2)	<i>Correr</i> (1), <i>saltar</i> (11), <i>andar</i> (7), <i>agarrarse</i> (4), <i>caminar</i> (1), <i>embestir</i> (1), <i>encaramarse</i> (1), <i>lanzarse</i> (1), <i>pasear</i> (1), <i>dar un salto</i> (1), <i>acostarse</i> (2), <i>levantarse</i> (2)	<i>Correr</i> (5), <i>sacudir</i> (1), <i>saltar</i> (2), <i>echarse a correr</i> (3), <i>empujar</i> (1), <i>tropezarse</i> (1), <i>apoyarse</i> (1)	<i>Apoyarse</i> (1), <i>correr</i> (7), <i>montar</i> (1), <i>montarse</i> (1), <i>resbalarse</i> (1), <i>saltar</i> (3), <i>volar</i> (2)
Camino	<i>Subirse</i> (5), <i>salir</i> (27), <i>salirse</i> (4), <i>pasar</i> (2), <i>llegar</i> (6), <i>llevarse</i> (6), <i>subir</i> (6), <i>meterse</i> (1), <i>levantarse</i> (2),	<i>Salir</i> (38), <i>perseguir</i> (9), <i>volver</i> (4), <i>dejar</i> (1), <i>llevarse</i> (3), <i>subirse</i> (12), <i>seguir</i> (4), <i>alejarse</i> (1),	<i>Salirse</i> (1), <i>llegar</i> (2), <i>salir</i> (43), <i>subirse</i> (14), <i>llevarse</i> (3), <i>acercarse</i> (2),	<i>Salir</i> (36), <i>asomarse</i> (14), <i>aparecer</i> (11), <i>llegar</i> (8), <i>meterse</i> (7), <i>subirse</i> (7),	<i>Salirse</i> (1), <i>recorrer</i> (1), <i>salir</i> (33), <i>llegar</i> (6), <i>acudir</i> (1), <i>subir</i> (31), <i>bajar</i> (16), <i>bajarse</i> (1), <i>llevar</i>	<i>Adentrarse</i> (1), <i>bajar</i> (4), <i>dar la vuelta</i> (1), <i>escondarse</i> (3), <i>llegar</i> (4),

	<i>dirigirse (1), levantar (2), marcharse (1), venir (1), volverse (1), seguir (1), regresar (1)</i>	<i>escaparse (6), escapar (4), bajar (2), llevar (1), llevarse (6), llegar (5), levantarse (1), ganarse (2), tirar (1), pasear (1), recorrer (1), andar (1), acercarse (1), alejarse (1)</i>	<i>entrar (1), introducirse (1), llegar (3), seguir (3), subir (2), llevar (4), bajar (3), pasar (1), levantarse (3), levantar (1), marchar (1), marcharse (4), volver (1), venir (3)</i>	<i>adentrarse (6), subir (3), bajar (3), volver (3), aproximarse (2), marcharse (2), alejarse (1), ascender (1), recorrer (1), rodear (1)</i>	<i>(5), pasar (2), alcanzar (2), levantarse (1), subirse (6), seguir (2), acercarse (4), llevarse (5), marcharse (1), pasear (1), meterse (1), introducirse (1), iniciar su vuelta (1), volver (1), volverse (2)</i>	<i>marcharse (2), meterse (1), ponerse en camino (1), salir (52), salirse (3), subir (5), subirse (16), venir (7), venirse (1), volver (2)</i>
Neutro	<i>Irse (11), ir (5)</i>	<i>Ir (4), irse (6)</i>	<i>Ir (14), irse (1), dirigirse (3)</i>	<i>Irse (8), ir (7)</i>	<i>Ir (14), irse (19)</i>	<i>ir (15), irse (22)</i>
Otros	<i>Quedarse (2), aparecer (1), llevar (1), moverse (1), frenar (2), mover (1), largarse (1)</i>	<i>Aparecer (17), frenar (3), mover (6), ahuyentar (1), alcanzar (2), sacarse (2), desaparecer (1), levantar (2), pegarse una freno (1)</i>	<i>Aparecer (9), mover (2), frenar (3), desplazar (1),</i>	<i>Aparecer (10), perder el equilibrio (1), mover (2), pararse (1), desaparecer (2)</i>	<i>revolver (1), sentarse (1), desaparecer (1), aparecer (5), mover (1),</i>	<i>aparecer (8), frenar (1), frenarse (1), llevar (2), llevarse (2)</i>
Total	47	47	41	43	47	37

Tabla 1. Tipos y ocurrencias de los verbos de movimiento.

3.3.2 La Manera

Al ser el español una lengua de marco verbal se espera que sus variedades diatópicas no dediquen muchos recursos para aportar la información de Manera. Esto es que sus hablantes no den normalmente esta información o, si la dan, la expresen en un componente fuera del verbo principal y con un significado muy general—lo que Slobin (1996) denomina verbos de primer orden como, por ejemplo, *correr* o *saltar*. Estos verbos contrastan con los verbos de segundo orden (más característicos en las lenguas de marco satélite) que ofrecen una información más detallada y expresiva como, por ejemplo, *zambullirse* o *zangolotear*.

En los datos analizados se puede ver la Manera codificada de tres formas diferentes. La primera es con un verbo principal de Manera. En la Tabla 2 se pueden observar todos los tipos de verbos de Manera, así como sus ocurrencias en las seis variedades analizadas:

Variedades español	Verbos de Manera
Cuba	<i>Encaramarse</i> (1), <i>saltar</i> (4), <i>tropezar</i> (3), <i>correr</i> (6), <i>tropezarse</i> (1), <i>soltar</i> (1), <i>apoyarse</i> (2), <i>andar</i> (1), <i>tumbar</i> (3), <i>posarse</i> (1), <i>cargar</i> (2)
Chile	<i>Correr</i> (13), <i>arrancar</i> (17), <i>encaramarse</i> (3), <i>saltar</i> (9), <i>volar</i> (2), <i>tregar</i> (1), <i>arrancarse</i> (1)
País Vasco	<i>Volar</i> (2), <i>correr</i> (7), <i>saltar</i> (2)
La-Mancha	<i>Correr</i> (1), <i>saltar</i> (11), <i>andar</i> (7), <i>agarrarse</i> (4), <i>caminar</i> (1), <i>embestir</i> (1), <i>encaramarse</i> (1), <i>lanzarse</i> (1), <i>pasear</i> (1), <i>dar un salto</i> (1), <i>acostarse</i> (2), <i>levantarse</i> (2)
Aragón	<i>Correr</i> (5), <i>sacudir</i> (1), <i>saltar</i> (2), <i>echarse a correr</i> (3), <i>empujar</i> (1), <i>tropezarse</i> (1), <i>apoyarse</i> (1)
Murcia	<i>Apoyarse</i> (1), <i>correr</i> (7), <i>montar</i> (1), <i>montarse</i> (1), <i>resbalsarse</i> (1), <i>saltar</i> (3), <i>volar</i> (2)

Tabla 2. Tipos y ocurrencias de los verbos de Manera

En este aspecto se aprecia que la variedad del País Vasco es aquella que menos utiliza este tipo de verbos, solo el 7,32% (3 de 41 casos) de los verbos de movimiento que utiliza se consideran de Manera. Le siguen las variedades de Aragón y Chile, donde representan el 14,89% (7 de 47 casos) y la de Murcia con un 18,92% (7 de 37 casos). A continuación, encontramos la cubana, con un porcentaje del 23,4% (11 de 47 casos) de

verbos de Manera. Y la que mayor número de este tipo de verbos presenta es la de La-Mancha, donde 12 de 43 verbos son de Manera, es decir, el 27,91%.

En cuanto a la frecuencia, los verbos que tienen un mayor número de ocurrencias son los generales, tal y como predice la teoría. Los más frecuentes son *correr* (39) y *saltar* (31). En cambio, hay otros verbos que solo se mencionan una vez y la mayoría de ellos son de segundo orden, como *tregar* (1) en el español de Chile o *pasear* (1) en el de La-Mancha. En las variedades americanas destaca la utilización de *arrancar(se)* (18) en Chile y *cargar* (2) en Cuba.

Incluso hay eventos en los que encontramos dos piezas de información de Manera, como en este del español de Cuba:

(6) *Después, el niño corrió huyendo como que de la lechuza* [SPCU20c 08b025]

La segunda forma en la que se aprecia la codificación de la Manera es con un verbo principal de Manera+Camino. En la Tabla 3 se recogen todos los tipos de verbos de Manera+Camino y sus ocurrencias:

Variedades español	Verbos de Manera+Camino
Cuba	<i>Escaparse</i> (12), <i>caerse</i> (23), <i>perseguir</i> (5), <i>tregarse</i> (1), <i>encorrer</i> (1), <i>huir</i> (3), <i>caer</i> (36), <i>tumbar</i> (1), <i>tirarse</i> (1), <i>encaramarse</i> (1), <i>dejar caer</i> (1), <i>arrimarse</i> (2), <i>tirar</i> (1)
Chile	<i>Escapar</i> (1), <i>caerse</i> (22), <i>botar</i> (10), <i>caer</i> (29), <i>tirar</i> (2), <i>escalar</i> (1), <i>echar abajo</i> (1)
País vasco	<i>Escaparse</i> (13), <i>caerse</i> (21), <i>caer</i> (29), <i>perseguir</i> (5), <i>lanzarse</i> (1), <i>tirarse</i> (2), <i>huir</i> (5), <i>montarse</i> (1), <i>tirar</i> (11), <i>montar</i> (1), <i>escapar</i> (1)
La-Mancha	<i>Caerse</i> (26), <i>caer</i> (18), <i>escaparse</i> (13), <i>perseguir</i> (8), <i>huir</i> (2), <i>seguir</i> (2), <i>esquivar</i> (1), <i>tregar</i> (1), <i>lanzar</i> (1)
Aragón	<i>Escaparse</i> (10), <i>encorrer</i> (4), <i>caerse</i> (21), <i>montarse</i> (1), <i>caer</i> (23), <i>tirar</i> (10), <i>perseguir</i> (6), <i>lanzar</i> (2), <i>huir</i> (2), <i>lanzarse</i> (1)
Murcia	<i>Arrojar</i> (1), <i>caer</i> (12), <i>caerse</i> (29), <i>escaparse</i> (11), <i>seguir</i> (1), <i>tirar</i> (8), <i>tirarse</i> (2)

Tabla 3. Tipos y ocurrencias de los verbos de Manera+Camino

Estos verbos son mucho más frecuentes que los de Manera en las variedades de Aragón y País Vasco, respectivamente representan el 21,27% (10 de 47 casos) frente a los 14,89% de Manera y el 26,83% (11 de 41 casos) frente al 7,32%. Para la variedad cubana se reducen las diferencias entre el número de verbos de Manera y de

Manera+Camino, los primeros son 11 de 47 casos (23,4%) y los segundos 13 de 47 (27,66%). Lo mismo sucede en la variedad murciana, donde los verbos de Manera+Camino representan el 21,62% de los casos totales frente al 18,92% que se veían de Manera. En la de Chile se acercan tanto que el porcentaje es el mismo para los dos tipos de verbos, 14,89%, mientras que en la de La-Mancha el porcentaje de estos es bastante menor que los de Manera, 18,6% (8 de 43). Los más utilizados dentro de este grupo son *caerse* (142) y *escaparse* (60) tal y como se puede ver en la Tabla 3.

Además, se ven ciertos verbos coincidentes en todas las variedades como *caer* (132), aunque también hay algunos propios de cada variedad. Dentro de estos llaman especialmente la atención: *botar* (10) con el significado de ‘tirar, dejar caer’ en la variedad chilena, la pronominalización de *trepase* (1) en la variedad cubana y *encorrer* (5) en las variedades de Aragón y Cuba.]. En cuanto a este último verbo, la utilización del verbo *encorrer* resulta interesante porque es considerado un dialectalismo aragonés pero aparece en los datos recogidos en Cuba, aunque solo en una ocasión frente a las cuatro del aragonés, es decir, con menos frecuencia. Además, aparece con el mismo significado: “correr detrás de alguien, perseguir...” como se ilustra en el ejemplo (7):

- (7) Español de Cuba [SPCU20a 09a028]
Después el búho lo encorre

Y la tercera ocasión en la que se codifica la información semántica de Manera es con un elemento lingüístico fuera del verbo principal. En la Tabla 4 se recogen todos los tipos de estas expresiones junto con los verbos con los que aparecen y sus ocurrencias.

La variedad en la que menos expresiones de Manera aparecen fuera del verbo principal es justamente aquella que presenta más verbos de Manera, la de La-Mancha con 14 ejemplos. En contraste con esta se encuentra la variedad de Chile, que cuenta con 21 y es la que mayor número de ejemplos presenta. El número medio de piezas de información extra totales que aparecen en los datos es 17,8; así, el que más se acerca al promedio es Aragón (18), seguido de Cuba (19) y País Vasco (19) que lo sobrepasa ligeramente y Murcia (16) que no lo alcanza por poco.

Entre estas expresiones destaca *corriendo* (53) ya que frecuentemente aparece en los datos analizados. Además, es el que se combina con un mayor número de verbos diferentes, por ejemplo, en la variedad de Murcia lo vemos combinado con *salir* (12), *irse* (3), *ir* (2), *bajar* (1), *saltar* (1) y *salirse* (1).

Cuba (19)	Chile (21)	País vasco (19)
<i>Corriendo + salir (2), + salirse (1), + 0 (2), + ir (1), + llevarse (1)</i>	<i>Todo picado + volver (1)</i>	<i>Corriendo + ir (1), + salir (3), + subir (1), + marcharse (1), + 0 (1)</i>
<i>Huyendo + correr (1), + salir (1)</i>	<i>Arrancando + salir (4)</i>	<i>Dirigidos + ir (1)</i>
<i>Travieso + correr (1)</i>	<i>Asombrado + salir (1)</i>	<i>De repente + salir (1)</i>
<i>Bravas + caer (1)</i>	<i>Rápidamente + bajar (1), + saltar (1)</i>	<i>Muy atrevido + dirigirse (1)</i>
<i>De atrás + caer (1)</i>	<i>Persiguiendo + salir (2)</i>	<i>Tan sorprendido + caerse (1)</i>
<i>Con las manos vacías + irse (1)</i>	<i>Asustado + volver (1), + arrancar (1)</i>	<i>Atemorizao + huir (1)</i>
<i>Felices + irse (1)</i>	<i>Cayendo + ir (1)</i>	<i>Al paso + ir (1)</i>
<i>Buscando + salir (1)</i>	<i>Corriendo + llevarse (1), + ir (1)</i>	<i>Por sus medios + salir (1)</i>
<i>Precipitadamente + salir (1)</i>	<i>Muy fuerte + ir (1)</i>	<i>Locos + marchar (1)</i>
<i>Atrapado + quedarse (1)</i>	<i>De espaldas + caerse (1)</i>	<i>Hábilmente + salir (1)</i>
<i>Muy molestas + caer (1)</i>	<i>De hocico + caerse (1)</i>	<i>Asustado + correr (1), + subir (1), + bajar (1)</i>
<i>En peso + cargar (1)</i>	<i>Enojado + correr (1)</i>	<i>En seco + frenar (3)</i>
<i>Rápido + ir (2), + 0 (1)</i>	<i>Cochinos + caer (1)</i>	<i>Despedido + salir (1)</i>
<i>Persiguiendo + ir (1)</i>	<i>Enterrados + caer (1)</i>	<i>Sin darse cuenta + subirse (1)</i>
<i>De repente + salir (1)</i>	<i>Sucios + caer (1)</i>	<i>Poco a poco + acercarse (1)</i>
<i>Pum + caerse (2)</i>	<i>Sigilosamente + acercarse (1)</i>	<i>Caminando + llevar (1)</i>
<i>Priquimpam + saltar (1)</i>	<i>Como loco + arrancar (1)</i>	<i>Contento(s) + marcharse (1), + ir (1)</i>
<i>Taca + caerse (1)</i>	<i>Ladrando + ir (1)</i>	<i>De espaldas + caer (1)</i>
<i>Parracaplím + caerse (1)</i>	<i>Muy contento + alejarse (1)</i>	<i>Nadando + venir (1)</i>
<i>A la marcha + salir (1)</i>	<i>Felices + ir (1)</i>	

La-Mancha (14)	Aragón (18)	Murcia (16)
<i>Corriendo + salir (5), + ir (2)</i>	<i>Corriendo + ir (6), + salirse (1), + irse (2), + salir (1)</i>	<i>Corriendo + salir (12), + irse (3), + ir (2), + bajar (1), + saltar (1), + salirse (1)</i>
<i>Perseguido + correr (1)</i>	<i>En brazos + llevar (1)</i>	<i>Asustado + salir (1), + caer (1)</i>
<i>Dando vueltas + andar (1)</i>	<i>Colgao + irse (1)</i>	<i>Apresumbrado + bajar (1)</i>
<i>En silencio + aproximarse (1)</i>	<i>Con los dos cuernos + irse (1)</i>	<i>Volando + venir (1), + salir (1)</i>
<i>Puff + caer (1), + salir (1)</i>	<i>Metido + irse (1)</i>	<i>Huyendo + ir (1)</i>
<i>Muy asustados + correr (1)</i>	<i>Rápidamente + perseguir (1)</i>	<i>Silenciosamente + salir (1)</i>
<i>Dando un gran salto + salir (1)</i>	<i>Enfadado + correr (1)</i>	<i>De repente + caer (1), + salir (2)</i>
<i>De repente + aparecer (1), + salir (1), + saltar (1), + caer (1), + aparecer (1)</i>	<i>Llenitos + aparecer (1)</i>	<i>De pronto + salir (1)</i>
<i>Caminando + ir (1)</i>	<i>Con cuidado + ir (1)</i>	<i>Magullado + venir (1)</i>
<i>Muy enfadado + salir (1), + correr (1), + llegar (1)</i>	<i>De cabeza abajo + caerse (1)</i>	<i>Disparado + salir (1)</i>
<i>Despavorido + huir (1)</i>	<i>Trotando + ir (1)</i>	<i>Contento + marcharse (2)</i>
<i>¡Plass! + echar (1)</i>	<i>Todo asustado + caerse (1)</i>	<i>Feliz + marcharse (1)</i>
<i>Felices + irse (1)</i>	<i>Asustado + caerse (1), + echar(se) a correr (2)</i>	<i>Más rápido + volar (1)</i>
<i>Colgao + llevar (1)</i>	<i>De repente + salir (1)</i>	<i>De golpe + frenarse (1)</i>
	<i>Muy asustado + subirse (1)</i>	<i>Pum + caerse (1)</i>
	<i>Preocupado + subirse (1)</i>	<i>Muy asustado + correr (1)</i>
	<i>Cabreado + echarse a correr (1)</i>	
	<i>Todo contento + irse (1)</i>	

Tabla 4. Expresiones de Manera

En algunas variedades destaca la utilización de un verbo de Manera con una pieza extra que aporta esta misma información. Este es el caso de Cuba con el ejemplo: *después, el niño corrió huyendo como que de la lechuza* [SPCU20c 08b025], donde aparece el verbo *correr* más el participio del verbo *huir* para indicar la Manera. En esta variedad, además de en la de La-Mancha y Murcia, se utilizan ideófonos para expresar la Manera. En la de Murcia solo ocurre en una ocasión, con *Pum + caerse* (1), en la de La-Mancha en tres, en *Puff + caer* (1), + *salir* (1) y en *¡Plass! + echar* (1) mientras que en la de Cuba se encuentran más ejemplos: *Pum + caerse* (2), *Priquimpam + saltar* (1), *Taca + caerse* (1), *Parracaplím + caerse* (1).

En los datos de Cuba y Chile aparecen expresiones propias y representativas de estas variedades. En el caso de Cuba destaca: *Bravas + caer* (1) o *En peso + cargar* (1) y en Chile: *arrancando + salir* (4). En Chile encontramos un evento que consta del verbo *caerse* más la Manera expresada por un grupo preposicional: *de hocico*. Este no tiene por qué ser propio de esta variedad pero resulta interesante ya que en una variedad europea se diría algo parecido a lo que aparece en Aragón: *de cabeza abajo + caerse* (1).

En general, se podría decir que la información de Manera codificada en estas tres formas es muy general, al igual que sucede en los verbos de primer orden como *correr*. En cuanto a la frecuencia, la aparición de esta pieza de información extra se reduce a una o dos ocurrencias en la mayoría de los casos.

Para finalizar con este apartado, se comentará la escena del búho (véase Anexo 2) que Slobin (1996) utiliza para mostrar que la presencia de la Manera de forma explícita en las lenguas de marco verbal depende de las necesidades discursivas.

Variedad español	Verbos	Manera
Cuba	<i>Salir</i> (4)	<i>Precipitadamente + salir</i> (1) <i>De repente + salir</i> (1)
Chile	<i>Salir</i> (9) <i>Aparecer</i> (1)	<i>Persiguiendo + salir</i> (1)
País vasco	<i>Salir</i> (8) <i>Aparecer</i> (1)	
La-Mancha	<i>Salir</i> (5) <i>Aparecer</i> (5)	<i>De repente, superenfadado + salir</i> (1) <i>De repente + aparecer</i> (1)
Aragón	<i>Salir</i> (11)	
Murcia	<i>Salir</i> (6) <i>Aparecer</i> (1)	<i>De repente + salir</i> (1)

Tabla 5. Verbos y Manera en la escena del búho

La Tabla 5 muestra el análisis de la escena del búho aplicado al estudio de las seis variedades del español. Todas estas coinciden en la utilización de *salir* para la descripción de esta escena. Solo la variedad de La-Mancha utilizará el mismo número de veces, 5, el verbo *aparecer* y el *salir*. El resto se inclinan claramente por el uso de *salir*. Con respecto a la Manera, su utilización se restringe al uso poco frecuente de algunos elementos fuera del verbo en algunas de las variedades excepto en País Vasco y Aragón donde no hay información sobre la Manera. Así, se ha podido comprobar que los hablantes de español prefieren usar verbos de Camino, lo que coincide con lo esperado de una lengua de marco verbal, y si aportan la Manera, lo hacen con una pieza de información extra pero solo cuando se considera necesario.

3.3.3 El Camino

En este apartado se va a estudiar la descripción del Camino atendiendo a la aparición y número de elementos de este componente semántico que aparecen junto al verbo atendiendo a toda la narración.

En primer lugar, con respecto a la aparición de elementos descriptivos, Slobin (1996) distingue entre verbos-más-base y verbos-menos-base y esto es, respectivamente, los casos en los que la información de Camino solo aparece en el verbo principal (p. ej. Español de Cuba: *bueno y salen* [SPCU20h 03a018]) y aquellos en los que hay información de Camino fuera del verbo (p. ej. Español de Cuba: *salen por la ventana* [SPCU20g 03b008]). La Tabla 6 recoge la distribución de la información sobre el Camino.

Variedad español	Verbos e información	
	V-Base	V+Base
Cuba	48,8% 104/214 casos	51,2% 109/214 casos
Chile	53,02% 158/298 casos	46,98% 140/298 casos
País vasco	38,49% 92/239 casos	61,51% 147/239 casos
La-Mancha	54,1% 130/240 casos	46,25% 111/240 casos
Aragón	49,17% 118/240 casos	50,83% 122/240 casos
Murcia	49,36% 115/233 casos	50,64% 118/233 casos

Tabla 6. Distribución de información de Camino

Si se analiza la Tabla 6, se puede concluir que las diferencias entre verbos-más y menos base no es acusada en ninguna de las variedades. Si bien es cierto que hay algunas diferencias, estas no son tan prominentes cuantitativamente. En las variedades de La-Mancha y Chile se prefiere verbos-menos-base, mientras que en el resto es algo superior el uso de más-base, destacando el caso de la variedad del País Vasco. Donde sí se observan diferencias es en la combinación y en el tipo de elementos léxicos que expresan el Camino con el verbo. Por ejemplo, en las variedad americana de Cuba se usan adverbios locativos como *arriba* (2) o *atrás* (10), que no aparecen en las europeas ni en la de Chile. Un ejemplo de ello son (8), (9) y (10):

(8) *Le cae atrás* [SPCU20d 08-051]

(9) *Se, bueno, cayó arriba de la cabeza del reno.* [SPCU20c 10a029]

(10) *El perro cayó arriba del niño.* [SPCU20h 12-097]

El uso de *caer* + *atrás* es más frecuente que el de este mismo verbo con el adverbio locativo *arriba*, ya que del primer caso se encuentran 10 ejemplos, mientras que del segundo dos.

Algo similar sucede en el español de Chile pero no con el verbo *caer* sino con *ganarse*, que no se encuentra recogido en la RAE por lo que parece un chilenismo de uso oral y coloquial. Tampoco se encuentra en los Corpus CORDE, CREA ni CORPES pero por el sentido que toma cuando aparece en los datos recogidos podría significar ‘ir a’ o algo similar:

(11) *Y se ganó arriba de la ventana.* [SPCH20g 03b020]

A continuación, después de que se hayan estudiado los verbos-más-base y menos-base, cabe destacar que se pueden encontrar verbos-más-base con una sola base o con más de una. Con una sola base sería una oración del tipo: *Cayó al suelo*, mientras que de más de una podría ser parecida a la siguiente: *Cayó del precipicio al suelo*. En este sentido, el uso de más de un elemento de Camino no es habitual, ya que en todas las variedades, como se observa en la Tabla 7, la preferencia sobre el número de bases es de una por verbo principal. Slobin (1996) en sus estudios sobre español solo recoge dos casos de más de una base de 216 narraciones, lo que se corresponde con el 0,93%. Pero los datos

de la Tabla 7 revelan no solo que en la mayoría de las variedades hay más ejemplos que en los datos de Slobin, sino que en algunas como en Chile (3,02%), País Vasco (2,51%) y Aragón (2,08%) el resultado es mayor. Cuantitativamente estos datos pueden no parecer significativos pero cualitativamente resultan interesantes.

Variedad español	Piezas de información	
	Una Base	+una Base
Cuba	49,53% 106/214 casos	1,40% 3/214 casos
Chile	43,96% 131/298 casos	3,02% 9/298 casos
País Vasco	58,99% 141/239 casos	2,51% 6/239 casos
La-Mancha	45,42% 109/240 casos	0,83% 2/240 casos
Aragón	48,75% 117/240 casos	2,08% 5/240 casos
Murcia	50,21% 117/233 casos	0,43% 1/233 casos

Tabla 7. Número de piezas de información

Así, se puede concluir que los porcentajes de verbos-más-base y menos-base en la mayoría de las variedades son muy cercanos, es decir, hay una tendencia poco acusada a menos o más-base. Aunque en País Vasco, Chile y La-Mancha se alejan un poco más estos porcentajes inclinándose hacia una u otra opción. En cuanto al número de bases, se aprecia una preferencia clara por la expresión de una sola base, aunque en las variedades de Chile, País Vasco y Aragón es cualitativamente significativo el porcentaje de verbos con más de una base. Además, no se ha encontrado ningún caso que sobrepase las dos bases, tal y como se esperaba.

4. DISCUSIÓN

Tras analizar los verbos de movimiento y los componentes de Manera y Camino en las diferentes variedades del español (Cuba, Chile, País Vasco, La-Mancha, Aragón y Murcia), se va a proceder a responder a las preguntas de investigación y a comprobar si las hipótesis se cumplen en este caso o no.

En cuanto a la **Pregunta 1:** ¿Cómo describen los eventos de movimiento los hablantes de la variedad de español de Cuba, Chile, País Vasco, La-Mancha, Aragón y

Murcia? ¿Cuentan con recursos lingüísticos específicos para estas variedades? La **Hipótesis 1** sugería que la descripción de los eventos de movimiento del español de las diferentes variedades corresponderá al patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal. Aunque, en el caso de las variedades hispanoamericanas, contarán con algunas estructuras propias de estas variedades (uso del *se*, recursos léxicos).

Según el análisis de los resultados obtenidos, todas las variedades se comportan en principio según los patrones de lexicalización propios de una lengua de marco verbal, como es el español. No obstante, sí que se han visto recursos léxicos y usos del *se* diferentes. Además de las pronominalizaciones (*ganarse* en Chile o *treparse* en Cuba y el léxico dialectal (*encorrer* en Aragón, *botar* en Chile), se ha observado una preferencia por el uso de adverbios locativos en las variedades americanas (*caer arriba* en Cuba).

En relación a la **Pregunta 2**: ¿Existen diferencias diatópicas entre la descripción de los eventos de movimiento de los hablantes de las variedades europeas y la de los hablantes de otras variedades de español de Hispanoamérica? Y a la **Pregunta 3**: Si existen estas diferencias, ¿con respecto a qué componente semántico (Manera, Camino)? Las **Hipótesis 2** y **3** planteaban que existirían diferencias entre los hablantes probablemente con respecto al Camino pero no con respecto a la Manera.

En definitiva, las variedades del español estudiadas son muy similares desde el punto de vista cuantitativo pero sí hay diferencias cualitativas en general. En cuanto a la Manera, todas siguen el patrón de una lengua verbal, es decir, no suele expresarse la Manera y, si se hace, es probable que se encuentre fuera del verbo principal. Además, no se aprecian diferencias entre las variedades salvo el uso de estructuras y léxico específico. Si se analiza el componente semántico de Camino, también puede concluirse que son todas lenguas de marco verbal, aunque de nuevo se encuentren diferencias cualitativas. Por ejemplo, en relación a los verbos más y menos-base, hay cuatro variedades (Cuba, País Vasco, Aragón y Murcia) que, sin ser las diferencias significativas, prefieren la utilización de verbos-más-base. Y, finalmente, si se atiende al número de bases, tampoco hay diferencias cuantitativas pero sí hay, de nuevo, cualitativas, ya que tres variedades (País Vasco, Chile y Aragón) presentan un porcentaje mayor a lo probado por Slobin (1996). Frente a estas variedades se encuentran las otras tres estudiadas, Murcia, Cuba y La-Mancha, en las que el porcentaje se asemeja más a lo dicho por Slobin.

5. CONCLUSIONES

Los objetivos de este trabajo eran, por un lado, describir cómo codifican los hablantes de español de las diferentes variedades los eventos de movimiento y, por otro lado, comparar la descripción de estos en todas ellas. También ver si codifican los eventos de movimiento siguiendo los patrones de lexicalización esperados, es decir, los de las lenguas de marco verbal. Después de analizar los datos y obtener los resultados se puede concluir que todas las variedades siguen los patrones propios de una lengua de marco verbal y todos aportan poca información respecto a la Manera. La variación diatópica que se observa es sobre todo con respecto al Camino y no con respecto a la Manera.

En cuanto a las limitaciones encontradas al realizar este trabajo se puede destacar el número de hablantes utilizado, ya que solo han sido doce. Este número podría aumentarse en futuros estudios para contrastar y corroborar los resultados. Además, los hablantes son la mayoría de la misma zona; en el caso de Cuba de La Habana, en País Vasco de Bizkaia, en Murcia de Pliego... Por otro lado, sería también interesante que el número de hablantes fuera no solo mayor sino más homogéneo en cuanto a la distribución de la edad.

Este trabajo abre diversas líneas de investigación futuras. Por un lado, se podría no solo aumentar el número de hablantes, sino también tener en cuenta otras variables sociolingüísticas además de la edad. También se podrían incorporar más variedades dialectales, especialmente de aquellas zonas en las que conviven diversas lenguas, por ejemplo, el español andino. Además, todo esto podría aplicarse a otras ramas del estudio lingüístico como la enseñanza del español como segunda lengua o incluso un estudio diacrónico de las variedades del español en cuanto a este componente semántico estudiado, el movimiento.

BIBLIOGRAFÍA

- Utrilla, J. E., y Gala, R. N. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Álvarez Alonso, S. (2018). *Variación intratipológica en los eventos de movimiento*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Zaragoza.
- Berman, R. A., y Slobin, D. I. (1994). *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berthele, R. (2011). *Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Calzado López, C. (2011). *Manner in motion verbs*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Castilla-La Mancha.
- Fernández-Ordóñez, I. (2015). Dialectos del español peninsular. En Gutiérrez-Rexach J. (Ed.) (2015). *Enciclopedia lingüística hispánica*. Londres/Nueva York: Routledge, 387-404.
- Goeschler J. y Stefanowitsch, A. (Eds.) (2013). *Variation and change in the encoding of motion events*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hijazo-Gascón, A. (2011): *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas*. Tesis doctoral. Zaragoza. Universidad de Zaragoza.
- Hijazo-Gascón, A., e Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen*, 125(4), 467-494.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2004). Language typologies in our language use: The case of Basque motion events in adult oral narratives. *Cognitive Linguistics*, 15(3), 317-349.
- Ibarretxe-Antuñano, I., e Hijazo-Gascón, A. (2012). Variation in motion events. En L. Filipovic y K.M. Jaszcolt (Eds.). *Space and time in languages and cultures* (Vol. 1). *Linguistic Diversity*. Amsterdam: John Benjamins, 349-371.
- Ibarretxe-Antuñano, I., Hijazo-Gascón, A., y Moret-Oliver, M. T. (2017). The importance of minority languages in motion event typology: The case of Aragonese and Catalan. En I. Ibarretxe-Antuñano (Ed.), *Motion and space across Languages. Theory and Applications*. Amsterdam: John Benjamins, 123-150.

- Ibarretxe-Antuñano, I., Berthele, R., Hijazo-Gascón, A. y Moret Oliver, T. (2006). *Path coding in Romance languages*. Comunicación presentada en el 14th International Cognitive Linguistics Conference. *Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics*. Universidad de Tartu, Estonia.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2017). *Motion and Space across Languages. Theory and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sebastián, E., y Slobin, D. I. (1994). Development of linguistic forms: Spanish. En R. Berman y D. I. Slobin (Eds.). *Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 239-284.
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for speaking. *Proceedings of the 13th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 13, 435-445.
- Slobin, D. I. (1991). Learning to think for speaking. *Pragmatics*, 1(1), 7-25.
- Slobin, D. I. (1996). Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En Shibatani, M., & S. A. Thompson (Eds.). *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195-219.
- Slobin, D. I. (1997). Mind, code, and text. En J. Bybee, L. Haiman y S. A. Thompson (Eds.). *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*. Amsterdam: John Benjamins, 437-467.
- Slobin, D. I. (2000). Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. En S. Niemeier y R. Dirven (Eds.). *Evidence for linguistic relativity*. Berlín: Mouton de Gruyter, 107-138.
- Slobin, D. I. (2003). Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. En D. Gentner y S. Goldin-Meadow (Eds.). *Language in mind: Advances in the study of language and thought*. Cambridge, MA: MIT Press, 157-193.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. En S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 219-257.
- Slobin, D. I. (2005). How people move: Discourse effects of linguistic typology. En C. Moder y A. Martinovic-Zic (Eds.). *Discourse across languages and cultures*. Amsterdam: John Benjamins, 191-206.
- Slobin, D.I. (2006). What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition. En M. Hickmann y S. Robert (Eds.). *Space in*

languages: Linguistic systems and cognitive categories. Amsterdam: John Benjamins, 59-81.

Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (Ed.). *Language typology and syntactic description. Vol. III: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.

Talmy, L. (1991). Path to realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17, 480-519.

Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.

ANEXOS

Anexo 1. Datos sociolingüísticos de los informantes de cada variedad.

A continuación se presentan los datos sociolingüísticos de los participantes en este estudio. Se recoge la información proporcionada por las fuentes que se han utilizado.

Chile

Código	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lengua materna
SPCH20a	22	Los Ángeles (Bio-Bio)	Concepción (Bio-Bio)	Español
SPCH20b	23	Angol (Araucanía)	Temuco (Araucanía)	Español
SPZA20c	28	Angol (Araucanía)	Concepción (Bio-Bio)	Español
SPZA20d	25	Los Ángeles (Bio-Bio)	Los Ángeles (Bio-Bio)	Español
SPZA20e		Los Ángeles (Bio-Bio)	Angol (Araucanía)	Español
SPZA20f	29	Talca (Maule)	Concepción (Bio-Bio)	Español
SPZA20g	61	Chillan (Bio-Bio)	Chillan (Bio-Bio)	Español
SPZA20h	50	Angol (Araucanía)	Angol (Araucanía)	Español
SPZA20i	19	Angol (Araucanía)	Angol (Araucanía)	Español
SPZA20j	29	Rancahua (O'Higgins)	Chillan (Bio-Bio)	Español
SPZA20k	53	Puren (Araucanía)	Angol (Araucanía)	Español
SPZA20l	23	Concepción (Bio-Bio)	Concepción (Bio-Bio)	Español

Cuba

Código	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lengua materna	L2
SPCU20a	17	Jagüey Grande (Matanzas)	La Habana	Español	
SPCU20b	47	La Habana	La Habana	Español	inglés, francés
SPCU20c	17	La Habana	La Habana	Español	Inglés
SPCU20d	27	La Habana	La Habana	Español	Inglés
SPCU20e	22	La Habana	La Habana	Español	Francés
SPCU20f	17	Jagüey Grande (Matanzas)	Jagüey Grande	Español	
SPCU20g	18	Nueva Gerona (Isla de la Juventud)	La Habana	Español	Inglés
SPCU20h	18	La Habana	La Habana	Español	
SPCU20i	19	La Habana	La Habana	Español	
SPCU20j	18	Güimer (Mayabeque)	San Nicolás de Bari (Mayabeque)	Español	inglés, alemán
SPCU20k	64	La Habana	La Habana	Español	
SPCU20l	19	La Habana	La Habana	Español	Inglés

País Vasco

Código	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lengua materna
SPZA20a	35	Santurtzi (Bizkaia)	Ortuella (Bizkaia)	Español
SPZA20b	36	Santurtzi (Bizkaia)	Ortuella (Bizkaia)	Español
SPZA20c	77	Bilbao (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20d	30	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20e	65	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20f	68	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20g	48	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20h	35	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20i	44	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20j	69	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20k	56	Portugalete (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	Español
SPZA20l	48	Santurtzi (Bizkaia)	Santurtzi (Bizkaia)	español

Aragón

Código	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lengua materna	L2
SPZA20a	81	Alcalá de Gurrea (Huesca)	Zaragoza	español	
SPZA20b	80	Azuara (Zaragoza)	Zaragoza	español	
SPZA20c	56	Valdehorna (Zaragoza)	Daroca (Zaragoza)	español	
SPZA20d	51	Zaragoza	Zaragoza	español	
SPZA20e	24	Zaragoza	Zaragoza	español	inglés, alemán
SPZA20f	26	Zaragoza	Farasué/Ejea de los Caballeros (Zaragoza)	español	Inglés
SPZA20g	22	Zaragoza	Zaragoza	español	Inglés
SPZA20h	21	Zaragoza	Zaragoza	español	inglés, francés
SPZA20i	24	Boquiñeni	Zaragoza	español	inglés, francés
SPZA20j	26	Huesca	Huesca	español	inglés, francés
SPZA20k	18	Zaragoza	Zaragoza	español	inglés, francés, alemán
SPZA20l	28	Zaragoza	Zaragoza	español	Inglés

La-Mancha

Código	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia	Lengua materna
SPLM20a	22	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20b	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20c	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20d	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20e	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20f	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20g	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20h	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20i	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20j	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20k	18-65	Bolaños	Bolaños	español
SPLM20l	18-65	Bolaños	Bolaños	español

Murcia

Código	Sexo	Edad	Fecha de Nacimiento	L1	Lugar de Nacimiento
SPMU20a	M	37	02/01/1981	español	Pliego (Murcia)
SPMU20b	F	38	23/02/1980	español	Pliego (Murcia)
SPMU20c	F	75	14/04/1943	español	Pliego (Murcia)
SPMU20d	M	78	25/04/1940	español	Pliego (Murcia)
SPMU20e	M	69	28/04/1949	español	Pliego (Murcia)
SPMU20f	F	66	11/03/1952	español	Pliego (Murcia)
SPMU20g	M	47	26/10/1971	español	Pliego (Murcia)
SPMU20h	F	54	08/04/1965	español	Pliego (Murcia)
SPMU20i	M	44	16/12/1974	español	Mula (Murcia)
SPMU20j	M	41	26/01/1977	español	Pliego (Murcia)
SPMU20k	F	40	12/09/1978	español	Pliego (Murcia)
SPMU20l	F	45	00/00/1973	español	Pliego (Murcia)

Anexo 2. Viñetas Frog, where are you? (Mayer, 1969)

